

# UNIVERZITA KARLOVA

Pedagogická fakulta

## Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2018/2019

**Jméno a příjmení studenta:** Bc. Veronika Válková  
**Datum narození:** 15.03.1991

**Typ studijního programu:** navazující magisterský  
**Studijní program:** Učitelství pro střední školy  
**Studijní obor:** Učitelství všeobecně vzdělávacích předmětů pro základní školy a střední školy anglický jazyk — český jazyk

**Zadavatel práce:** Katedra českého jazyka (41-KCJ)  
**Název práce:** Překlad povídky J. D. Salingera Dokonalý den pro banánové rybičky. Lingvostylistická analýza

**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí:** doc. PhDr. Milada Hirschová, DSc.  
**Oponent(i):** PhDr. Radka Holanová, Ph.D.

**Datum obhajoby :** 03.09.2019      **Místo obhajoby :** Praha

**Průběh obhajoby:** Diplomantka představila svoji práci. Provedla v ní translatologickou analýzu, zaměřila se na kontrasty v předkladu povídky Dokonalý den pro banánové rybičky. Autorka vycházela z pozdější verze originálu, k analýze použila překlad z padesátých a sedmdesátých let a revidovaný druhý překlad 1993, druhý revidovaný druhý překlad 2011. Soustředila se na pásmo vypravěče a na pásmo postav. Na přímé dotazy následně uváděla konkrétní příklady, co se projevilo v překladech. Nejstarší překlad se jeví po strukturní stránce jako nejbližší originálu. Pásmo postav vykazuje vysokou stylizaci dialogu. Překlady se velmi liší ve využívání prostředků reprezentujících mluvenost. Na závěr diplomantka provedla shrnutí svých zjištění.

**Připomínky vedoucí:**  
Kterou z variant překladu považuje diplomantka za nejvýstižnější?  
Kterou považuje za čtenářsky nejpůsobivější?

**Reakce autorky:**  
Nejvýstižnější jsou poslední dva překlady, protože v prním vzniklo několik interpretačních posunů.  
Nejpůsobivější je třetí překlad.

**Posudek oponentky:**  
Může autorka vysvětlit význam poslední věty na s. 13?  
Může autorka přehledně shrnout metodologii a závěry?  
Podle jakého principu je vytvořen seznam elektronických zdrojů?  
S. 20 – Proč autorka uvádí sufix -ová u jména Ajimerová v závorce?  
S. 43, narušená koheze výpovědi: Jaká je příčina, resp. cíl autora?  
S. 96, 103 – Proč se autorka věnuje pouze pásmu vypravěče?  
S. 102 – Co přesně míní diplomantka „strukturou netypickou pro

ČJ“?

S. 107 – Proč je zvýraznění kurzívou zařazeno do fonologické roviny?

Reakce autorky:

Autorka projevila lítost nad špatnou formální stránkou práce.

Věta na s. 13 - neobsahuje sloveso - chce vysledovat tendence v překladech, pokud to vůbec lze.

Shrnutí metodologie částečně proběhlo při prezentaci práce.

Seznam je sestaven na základě tematickém - slovníky, korpusy, publikace. - Oponentka okomentovala řazení publikací.

Autorka vysvětlila, proč píše -ová v závorce.

Autorka neřeší pásmo postav, protože to je v kapitole věnované rysům mluvenosti, protože jinak tam není nic gramaticky zajímavého.

Struktura netypická pro češtinu má být něco, kde se projevuje skoro až interference angličtiny, ale ona na tom místě není.

Kurzívu řadí autorka pro reprezentaci mluvenosti jako něco zdůrazňujícího, chápe to jako převedenou prozodii do grafiky.

Všichni přítomní členové komise hlasovali o klasifikaci, dva členové hlasovali pro výsledek 3, jeden pro výsledek 4. Konečný výsledek je 3.

**Výsledek obhajoby:**

dobře (3)

**Předseda komise:**

PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.

.....

**Členové komise:**

doc. PhDr. Milada Hirschová, DSc.

.....

PhDr. Radka Holanová, Ph.D.

.....